

傳道書第四章譯文對照

【傳四 1】

〔和合本〕「我又轉念，見日光之下所行的一切欺壓。看哪，受欺壓的流淚，且無人安慰；欺壓他們的有勢力，也無人安慰他們。」

〔呂振中譯〕「我又看、日光之下所行的一切欺壓：看哪，受欺壓的流淚，無人安慰！欺壓他們的，手裏有勢力，也無人安慰！」

〔新譯本〕「我又看見日光之下所發生一切欺壓的事：受欺壓的流淚，卻無人安慰他們；欺壓他們的，手裡握著權柄，因此無人安慰受欺壓的。」

〔現代譯本〕「我又察看這世上一切不公平的事。被欺壓的人流淚哭泣，沒有人援助他們。他們得不到援助，因為欺壓他們的人有權有勢。」

〔當代譯本〕「於是，我轉向觀察在日光之下一切欺凌壓迫的事。我看見受壓迫的淚流滿面，沒有人安慰他們；然而，那些恃勢凌人的雖然氣焰沖天，卻也一樣沒有人關懷他們。」

〔文理本〕「我轉觀日下所行之虐、見受虐者流涕、慰藉無人、行虐者有權、受虐者不得慰藉、」

〔思高譯本〕「我又轉目注視在太陽下所行的一切暴行：看，受壓迫者眼淚汪流，卻無人安慰；壓迫人者手中只有權勢，卻無人加以援助。」

〔牧靈譯本〕「我又看到天下受迫害的人。他們被欺流淚，卻無人安慰；他們受欺壓者暴力折磨，卻無人前來救援。」

【傳四 2】

〔和合本〕「因此，我讚歎那早已死的死人，勝過那還活著的活人。」

〔呂振中譯〕「故此我祝賀那已死了的死人，勝過那還活着的活人；」

〔新譯本〕「我讚歎那已死的人，勝過那還活著的人。」

〔現代譯本〕「我羨慕那些已經死了的人，他們比活着的人幸福多了。」

〔當代譯本〕「因此，我為那已死的慶幸，因為死去比活著更好；」

〔文理本〕「故我稱已死者、甚于尚生之人、」

〔思高譯本〕「於是我聲稱那已死去的人，比現今還活著的人更為有福。」

〔牧靈譯本〕「我為已死去的死者慶倖，他們強過不得不活著的人。」

【傳四 3】

〔和合本〕「並且我以為那未曾生的，就是未見過日光之下惡事的，比這兩等人更強。」

〔呂振中譯〕「我並且以為、那未曾生的、就是那未曾經驗過日光之下所發生的壞事的、比這兩種人

還好。」

〔新譯本〕「那還沒生下來的，就是還沒看過日光之下所行的惡事的，比這兩種人更有福。」

〔現代譯本〕「但是，那未出生、未看見過這世上所發生不公平的事的，比上述兩種人都幸運。」

〔當代譯本〕「不過，比他們更好的是那些不曾在世上存在的，因為他們從沒有見過日光之下的惡行！」

〔文理本〕「且以未生之人、未睹日下所作之惡者、較斯二者為尤愈也、」

〔思高譯本〕「那還沒有出世的人，比這兩等人更為有福，因為他還沒有見到太陽下所行的惡事。」

〔牧靈譯本〕「更幸運的是尚未出生的人，因他們還沒看見過天底下的罪行。」

【傳四 4】

〔和合本〕「我又見人為一切的勞碌和各樣靈巧的工作就被鄰舍嫉妒。這也是虛空，也是捕風。」

〔呂振中譯〕「我又看一切勞碌和各樣工作上的技巧都是人對鄰舍羨慕之表現：這也是虛空，也是捕風。」

〔新譯本〕「我看見各樣的勞碌和各樣精巧的工作，都是出於人與人彼此的競爭。這也是虛空，也是捕風。」

〔現代譯本〕「我又發現：人勞碌工作，追求功名，是因為羨慕鄰人。這也是空虛，也是捕風。」

〔當代譯本〕「人極盡所能、費盡心思地工作，原是出於與人競爭的心。這也是虛空，有如捕風一樣。」

〔文理本〕「我見人因勞力、及諸巧工、為鄰所嫉、斯亦虛空、乃為捕風、」

〔思高譯本〕「我也看出各種勞苦和一切工作的技巧，都是出於人彼此間的競爭：這也是空虛，也是追風。」

〔牧靈譯本〕「我看見人做的一切，與鄰人競爭，獲取成功：這一切都是空的，都空洞如風。」

【傳四 5】

〔和合本〕「愚昧人抱著手，吃自己的肉；」

〔呂振中譯〕「愚頑人抱着手，喫自己的肉。」

〔新譯本〕「愚昧人抱著手，吃自己的肉。」

〔現代譯本〕「有人說：「愚蠢人遊手好閒，讓自己餓死。」」

〔當代譯本〕「那抱著雙手不作工的，到頭來只得吃自己的肉。」

〔文理本〕「愚者斂手、而食厥肉、」

〔思高譯本〕「愚人交臂叉手，是自食己肉。」

〔牧靈譯本〕「愚人抱臂，坐吃山空。」

【傳四 6】

〔和合本〕「滿了一把，得享安靜，強如滿了兩把，勞碌捕風。」

〔呂振中譯〕「滿了一把、安安靜靜地享受，勝過滿了兩捧，而勞碌，而捕風。」

〔新譯本〕「一掌盛滿安寧，勝過兩手抓滿勞碌捕風。」

〔現代譯本〕「不過，拿一小把而心安理得，遠勝過雙手捧滿卻勞碌，捕風。」

〔當代譯本〕「人辛勤工作，卻徒勞無功，倒不如安然憩息。」

〔文理本〕「得一握而安恬、愈於得兩握、而勞力捕風焉、」

〔思高譯本〕「捧一把安逸，勝過兩把勞苦和追風。」

〔牧靈譯本〕「單手握滿後就安然休憩，比勞勞碌碌去追求雙手捧滿要好得多。」

【傳四 7】「我又轉念，見日光之下有一件虛空的事：」

〔呂振中譯〕「我又看日光之下有一件虛空的事：」

〔新譯本〕「我又看到日光之下有一件虛空的事。」

〔現代譯本〕「我又看見太陽底下一些空虛的事：」

〔當代譯本〕「我再尋索，發現在日光之下還有其他虛空的事：」

〔文理本〕「我轉觀日下之虛空、」

〔思高譯本〕「我又轉睛，看見在太陽下有件空虛的事：」

〔牧靈譯本〕「我看見天底下另一樁無意義的事：」

【傳四 8】「有人孤單無二，無子無兄，竟勞碌不息，眼目也不以錢財為足。他說：我勞勞碌碌，刻苦自己，不享福樂，到底是為誰呢？這也是虛空，是極重的勞苦。」

〔呂振中譯〕「有人孤單無二：沒有兒子也沒有弟兄，他的一切勞碌永無了結，他的眼目也從未以財富為足，以致他從未自問：我勞勞碌碌、薄於自奉，而不享樂，到底為的是誰？這也是虛空，是極吃力的勞苦。」

〔新譯本〕「有人孤單無依，沒有兒子，沒有兄弟，仍勞碌不休，眼目也不以自己的財富為足。他問：“我勞勞碌碌，刻薄自己不去享受，是為誰呢？”這也是虛空，是勞苦的擔子。」

〔現代譯本〕「有人孑然一身，沒有兒子，也沒有兄弟，卻整天勞碌，從來不滿足於自己所擁有的財富。他辛辛苦苦，不敢享受，到底是為誰呢？這也是空虛，也是不幸。」

〔當代譯本〕「有一個獨身漢，沒有兒子，也沒有兄弟，卻終身勞碌，雖然家道豐裕，卻仍不得滿足。他也從不反躬自問：“我究竟是在為哪一個勞碌，以致讓工作剝奪了我的一切享受呢？”這是虛空，也是愁煩的重擔。」

〔文理本〕「有人孤獨無侶、無子嗣、無昆弟、而勞力不息、貨財不饜於目、自謂為誰勞力、不享福祉、斯亦虛空、乃苦任也、」

〔思高譯本〕「有個孤獨無伴的人，既沒有兒子，又沒有兄弟，卻時常勞苦不息，他的眼總是貪得無厭，從來不問：“我辛辛苦苦，節制享樂，究竟是為誰？”這也是空虛和大不幸。」

〔牧靈譯本〕「有人孤身無兒無兄，卻不停勞作，貪欲不因財富而滿足：“我為了誰辛苦勞作，而節制自己的享樂？”這也是空，是錯誤的一樁。」

【傳四 9】「兩個人總比一個人好，因為二人勞碌同得美好的果效。」

〔呂振中譯〕「兩個人總比一個人好，因為二人勞碌，同得美好的果效。」

〔新譯本〕「二人勝過一人，因為他們一起的勞碌有美好的酬報。」

〔現代譯本〕「兩個人總比一個人好，因為兩個人合作效果更好。」

〔當代譯本〕「兩個人合作總比一個人獨幹為好；因為兩個人合力得來的成果，總比一個人為大。」

〔文理本〕「兩人勝於一人、蓋同勞必獲嘉賚、」

〔思高譯本〕「兩人勝過一人，因為兩人工作，酬報優厚：」

〔牧靈譯本〕「兩人比一人愉快，因為他們的勞作帶來更高的成就，」

【傳四 10】「若是跌倒，這人可以扶起他的同伴；若是孤身跌倒，沒有別人扶起他來，這人有禍了！」

〔呂振中譯〕「因為他們若跌倒了，這一人可以把他的同伴扶起來；若是這一人跌倒，沒有別人把他扶起來，這人有禍了。」

〔新譯本〕「如果一個跌倒，另一個可以把他的同伴扶起來。但一人孤身跌倒，沒有別人把他扶起來，他就悲慘了。」

〔現代譯本〕「一個人跌倒，另一個人可以扶他起來。如果孤獨一個人，跌倒了沒有人扶他起來，他就倒楣了。」

〔當代譯本〕「況且，不論誰跌倒，總有同伴相扶；若只是單獨一人，跌倒了，又有誰來扶助呢？」

〔文理本〕「苟有傾跌、可相扶持、惟孤身而傾跌、無扶持者、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「若一個跌倒了，另一個可扶起自己的同伴。哀哉孤獨者！他若跌倒了，沒有另一人扶起他來。」

〔牧靈譯本〕「當一個人跌倒時，他的夥伴會扶起他。孤獨一人是不幸的，跌倒了卻無人扶他起來。」

【傳四 11】「再者，二人同睡，就都暖和；一人獨睡，怎能暖和呢？」

〔呂振中譯〕「再者，若有二人同睡，他們就都暖和；一人獨睡，怎能暖和呢？」

〔新譯本〕「還有，二人同睡，就都暖和；一人獨睡，怎能暖和呢？」

〔現代譯本〕「兩個人同睡彼此都暖和，一個人獨睡怎能得溫暖呢？」

〔當代譯本〕「還有，兩個人同睡總會溫暖一些，一個人獨睡又怎能如此呢？」

〔文理本〕「二人同寢則暖、獨寢焉得溫乎、」

〔思高譯本〕「又如兩人同眠，都感溫暖；若孤獨一人，怎能暖和？」

〔牧靈譯本〕「兩個人在床上也會更暖和，一個人怎能得溫暖？」

【傳四 12】「有人攻勝孤身一人，若有二人便能敵擋他；三股合成的繩子不容易折斷。」

〔呂振中譯〕「誰有人能攻勝孤身一人，若有二人，便能敵擋他。三股合成的繩子不容易折斷。」

〔新譯本〕「有人能制伏孤身一人，如果有二人就擋得住他。三股合成的繩子，不容易扯斷。」

〔現代譯本〕「兩個人合力可抵抗一人的襲擊，單獨抵抗就無把握。三股合成的繩子是不容易拉斷的。」

〔當代譯本〕「獨力不能勝過的事，兩人並肩就足以抗拒。三條線搓成的繩子不容易扯斷。」

〔文理本〕「一人為敵所敗、二人可抵禦之、三合之繩、不易斷也、」

〔思高譯本〕「若一人抵不住一人，兩人就能抵住。——三股繩，不易斷。」

〔牧靈譯本〕「單獨一個人可能被侵略者壓倒，但兩個人可以輕易反擊他；三股繩，不易斷。」

【傳四 13】「貧窮而有智慧的少年人，勝過年老不肯納諫的愚昧王。」

〔呂振中譯〕「13~14 窮乏而有智慧的少年人勝過年老而愚頑的王。這人即使是從監牢中〔有古卷作：從叛徒之家〕出來作王，或者在國中雖則生來窮乏，還是不曉得納諫。」

〔新譯本〕「貧窮但有智慧的年輕人，勝過年老不再納諫的愚昧王。」

〔現代譯本〕「(13~14 節) 一個人可能出身貧寒而成為君王，也可能從監獄出來而登王座；可是，如果年老的時候愚昧，不肯接受忠言，他就比不上一個寒微而聰明的年輕人。」

〔當代譯本〕「一個貧窮但聰明的小伙子，總比那又老又愚蠢、不懂接納忠告的皇帝更好。」

〔文理本〕「貧而有智之少者、愈於愚而拒諫之老王、」

〔思高譯本〕「一個貧寒而明智的青年，勝過一個年老昏愚，而總不採納忠言的君王。」

〔牧靈譯本〕「貧窮而聰明的年輕人，勝於愚鈍且不聽忠言的老國王。」

【傳四 14】「這人是從監牢中出來作王；在他國中，生來原是貧窮的。」

〔呂振中譯〕「13~14 窮乏而有智慧的少年人勝過年老而愚頑的王。這人即使是從監牢中〔有古卷作：從叛徒之家〕出來作王，或者在國中雖則生來窮乏，還是不曉得納諫。」

〔新譯本〕「雖然他是從監獄出來，在自己的國中，又是出身貧寒，卻起來作王。」

〔現代譯本〕「(13~14 節) 一個人可能出身貧寒而成為君王，也可能從監獄出來而登王座；可是，如果年老的時候愚昧，不肯接受忠言，他就比不上一個寒微而聰明的年輕人。」

〔當代譯本〕「雖然這小伙子在本國中出生貧寒，只要他一旦脫離囚籠，卻也可以一躍成為皇帝。」

〔文理本〕「蓋少者在其國生而貧乏、出獄而為王焉、」

〔思高譯本〕「這青年雖在國中出身貧寒，但由獄中出來，執政為王；」

〔牧靈譯本〕「年輕人儘管出身貧寒，卻可以經由監獄而踏上國王寶座」

【傳四 15】「我見日光之下一切行動的活人，都隨從那第二位，就是起來代替老王的少年人。」

〔呂振中譯〕「我看見日光之下一切走來走去的活人、連同那位居第二位的少年，就是那要起來代替舊王的，」

〔新譯本〕「我看見所有在日光之下行走的活人，都隨從那取代老王的年輕人。」

〔現代譯本〕「我想起世上所有的人，知道他們當中有一個年輕人要起來替代舊王的統治。」

〔當代譯本〕「我看見在日光之下所有的人都起來擁護這年輕的新領袖，卻推翻先前在位的。」

〔文理本〕「我見日下奔走之眾、惟嗣位之少者是從、」

〔思高譯本〕「我看見一切在太陽下行走的活人，都擁護青年人，新繼位者，來代替老王。」

〔牧靈譯本〕「我看見所有生活在太陽底下的人，都追隨那個取代了老國王的年輕人，支持他的人不可

勝數。」

【傳四 16】「他所治理的眾人，就是他的百姓，多得無數。在他後來的人，尚且不喜悅他。這真是虛空，也是捕風。」

〔呂振中譯〕「所有的人民、他所治理的眾人、都數不了，但在他以後的人也不喜歡他。這也是虛空，也是捕風。」

〔新譯本〕「所有的人民，就是他所統治的人民，多得無數；然而後來的人卻不喜歡他。這實在也是虛空，也是捕風。」

〔現代譯本〕「一個君王可能統治無數的人民；可是他死後，沒有人記念他的功績。這也是空虛，也是捕風。」

〔當代譯本〕「現在擁護他的人多得無法勝數；可是，日後新一代的人卻不滿於他。這也是虛空，有如捕風一樣。」

〔文理本〕「其所轄之民眾、不可勝數、而後人不之悅、斯亦虛空、乃為捕風、」

〔思高譯本〕「擁護他為領袖的人民，多得無數；但日後，那些後來的人卻不喜歡他：這也是空虛，也是追風。」

〔牧靈譯本〕「然而，有一天人們也會對他不滿。這就是空幻一場。」